No. 54230*

Argentina
and
Qatar

Agreement between the Argentine Republic and the State of Qatar on the formation of a joint Ministerial Trade Commission. Doha, 17 February 2014

Entry into force: *24 August 2014 by notification, in accordance with article 8*

Authentic texts: *Arabic, English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Argentina, 11 January 2017*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

Argentine
et
Qatar

Accord entre la République argentine et l'État du Qatar concernant la création d'une Commission ministérielle mixte sur le commerce. Doha, 17 février 2014

Entrée en vigueur : *24 août 2014 par notification, conformément à l'article 8*

Textes authentiques : *arabe, anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Argentine, 11 janvier 2017*

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

وإشهادا على ما تقدم ، قام المفوضان أدناه والمخولان من قبل حكومتيهما بالتوقيع على هذه الإتفاقية .

حررت هذه الاتفاقية ووقعت في مدينة الدوحة بتاريخ ١٧ / ٤ / ١٤٣٥ هجرية الموافق ١٧ / ٢ / ٢٠١٤ ميلادية ، من نسختين أصليتين ، بكل من اللغات العربية و الاسبانية والإنجليزية ، ولكل منها ذات الحجية ، وفي حالة الإختلاف في التفسير يرجح النص المحرر باللغة الإنجليزية.

عـن
حكومة جمهورية الأرجنتين

عـن
حكومة دولة قطر

مادة (٣)

تشكل اللجنة الوزارية التجارية المشتركة برئاسة الوزراء المعينين من قبل الحكومات المعنية ، وعضوية ممثلين عن القطاعات المعنية بالتعاون الثنائي في كلا البلدين .

مادة (٤)

تعقد اللجنة الوزارية المشتركة اجتماعاً عادياً مرة واحدة كل سنتين في كل من البلدين بالتناوب ، ويجوز للجنة عقد اجتماعات غير عادية بموافقة الطرفين .

مادة (٥)

تشكل اللجنة الوزارية المشتركة عند الحاجة لجاناً فرعية ومجموعات عمل دائمة أو مؤقتة لإنجاز بعض المهام المحدودة في إطار عملها ، وتعرض توصيات اللجان ومجموعات العمل المذكورة على اللجنة المشتركة للنظر في اعتمادها .

مادة (٦)

يعد مشروع جدول أعمال كل إجتماع بالتشاور بين الطرفين بالطرق الدبلوماسية قبل تاريخ الإجتماع بوقت كاف ، ويعرض المشروع على اللجنة الوزارية المشتركة لإقراره في بداية الإجتماع .

مادة (٧)

يجوز تعديل هذه الإتفاقية أو أي نص من نصوصها باتفاق الطرفين كتابة ويدخل هذا التعديل حيز النفاذ من تاريخ تبادل وثائق التصديق عليه وفقاً للاجراءات القانونية المعمول بها لدى كل من الطرفين .

مادة (٨)

تدخل هذه الاتفاقية حيز النفاذ اعتباراً من تاريخ استلام اخر إخطار كتابي من قبل الطرفين المتعاقدين عبر القنوات الدبلوماسية يفيد باستكمال الاجراءات القانونية الداخلية اللازمة لدخول هذه الاتفاقية حيز النفاذ ، وتظل سارية المفعول لمدة (١٠) عشر سنوات ، وتجدد تلقائيا لمدة او لمدد اخرى مماثلة، ما لم يخطر احد الطرفين المتعاقدين الطرف المتعاقد الاخر كتابةً برغبته في إنهائها ، وذلك قبل (٦) ستة اشهر على الاقل من تاريخ إنهائها او انتهاء مدة سريانها الأصلية عبر القنوات الدبلوماسية.

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

اتفاقية
إنشاء لجنة وزارية تجارية مشتركة
بين
حكومة جمهورية الأرجنتين و حكومة دولة قطر

إن حكومة جمهورية الأرجنتين ،
و حكومة دولة قطر ،
والمشار إليهما فيما بعد بـ "الطرفان" ،
إنطلاقاً من رغبتهما في دعم وتقوية روابط الصداقة وتطوير العلاقات الثنائية في كافة المجالات تحقيقاً للأهداف المشتركة بين البلدين الصديقين ،
وادراكاً من الطرفان بما نصت علية اتفاقية التعاون الاقتصادي والتجاري والفني الموقعة بين البلدين في ١٨يناير ٢٠١٠ في بوينس آيرس والتي نصت على انشاء لجنة مشتركة لتقوية وتطوير العلاقات الاقتصادية والتجارية بين البلدين.
قد اتفقا على ما يلي:

مادة (١)

تشكل لجنة وزارية تجارية مشتركة تسمى " اللجنة الوزارية التجارية المشتركة " لتنمية العلاقات بين البلدين في مختلف المجالات بما يخدم مصلحة الشعبين الصديقين .

مادة (٢)

تكون مهام اللجنة الوزارية التجارية المشتركة ما يلي:

١) وضع الأسس والقواعد اللازمة لتنمية العلاقات بين البلدين في شتى المجالات وخاصة الإقتصادية والتجارية والثقافية والعلمية وتقنية المعلومات والاتصالات.
٢) متابعة تنفيذ الإتفاقيات المعقودة بين البلدين وإيجاد الحلول المناسبة للمشكلات التي قد تنجم عن تطبيقها .
٣) تيسير تبادل المعلومات والخبرات ، وتنظيم المشاورات الثنائية التي تخدم مجالات التعاون الثنائي بين البلدين .
٤) تحديد مجالات العمل للجان المتخصصة التي يتفق على إنشائها .

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT
BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC
AND THE STATE OF QATAR
ON THE FORMATION OF A JOINT MINISTERIAL TRADE COMMISSION

The Government of the Argentine Republic and the Government of the State of Qatar, hereinafter referred to as the "Parties";

Desirous of promoting and strengthening ties of friendship and bilateral relations in all fields in order to achieve the goals shared by the two friendly countries;

Recognizing the will of the Parties as expressed in the Agreement on Economic and Trade Cooperation between the Argentine Republic and the State of Qatar, signed on 18 January 2010 in the city of Buenos Aires, whereby a Commission on Bilateral Economic Cooperation has been established to strengthen and develop economic and trade relations between both countries;

Have agreed as follows:

Article 1

Formation of a Joint Ministerial Trade Commission to be called "The Joint Ministerial Trade Commission", aimed at promoting relations between the two countries in various fields, for the benefit of their friendly peoples.

Article 2

The Joint Ministerial Trade Commission will be entrusted with the following tasks:

1. Establishing the rules and regulations needed for the development of relations between the two countries, particularly in the fields of economy, trade, culture, science, communications, and information technology.
2. Conducting a follow-up of the implementation of the agreements concluded between the two countries, and finding appropriate solutions to any problems that might arise from their implementation.